



JON



Any resemblance of characters in this book to soldiers living or half-dead is quite possible and highly probable.

Ogni somiglianza dei personaggi di questo libretto con militari, vivi o mezzi morti, è abbastanza verosimile quando non altamente probabile.



"Cantcha think of anythin' funny, Bing?"

"Non ce la fai a pensare a qualcosa di buffo, Bing?"



BING COUGHLIN



Canadian War Cemetery

The flooded fields
Soaked
The bloody battle
Terrible
In the month of Christmas (1)
The exhausting crossing
of the Lamone river (2)
Its rushing stream
The rubber boats
A temporary bridge
Allow the passage
of the assault troops. (3)
The bloody river
is not a war boundary line
anymore
but the lifeless body
of many soldiers
carrying peace
lies on the ground.
Picked up and buried
The Earth receives them
with open arms
Cold arms wet with tears
White gravestones,
The name, the age,
Words of love
Tender thoughts.
Shines on the green
The white army,
No pictures
No need for them
Faces are clearly defined
In the hearts of many of us.
The grass turns green
Lullabies
And keeps them warm
Sweet smelling flowers
Scent the air.
Facing the twilight
They tell to the sun
Their stories
The red and violet,
Bright and glowing

Illuminates the clouds
And the sky above.
A sky of blood
A sky of peace
Protects those lacerated
Bodies
And shows to those
Who look
With the eyes of the heart
The faces of heroes
Of heroes for love's sake.

- (1) Year 1944
- (2) River of Villanova
- (3) In the night of December 10th 1944.
Villanova was liberated the day after

La campagna allagata
inzuppata,
la lotta cruenta
tremenda
nel mese di Natale
Traversate pesanti
sul Lamone
impetuoso.
Le barche di gomma,
un ponte precario,
traghettan
sul fiume
le truppe d'assalto.
Il fiume di sangue
non è più un confine
di guerra,
ma il corpo esangue
di tanti soldati
di pace
giace a terra.
Raccolti e sepolti,
la terra
li accoglie,

allarga le broccia
fredde di pianto.
Lapidi bianche,
il nome, l'età,
parole d'amore,
pensieri d'affetto.
Scintilla sul verde
l'esercito bianco;
non foto
non servono
i visi son chiari
nel cuore
di tanti.
Il prato verdeggia,
li ninna,
li scalda;
i fiori
audenti
profumano l'aria.
Rivolti al tramonto
raccontano al sole
che, rosso e violetto
vermiglio e fiammante,
accende le nuvole
e il cielo sovrastante.
Un cielo di sangue
un cielo di pace
protegge quei corpi
straziati
e mostra,
a chi guarda
col cuore,
il volto di eroi,
di eroi per amore.

Paesano

Provenienza del materiale fotografico

Imperial War Museum
London

National Archives of Canada

Alexander Turnbull National Library
Wellington, New Zealand

Istituto Storico della Resistenza di Ravenna
Alfonsine

